이베로아메리카 제14권 2호 [2012. 12] : 23~63

무들의 협력학습도구를 활용한 통역 수업 시스템 설계 및 구현

양 성 혜*
(Yang, Sung-Hye)

〈Abstract〉

Design and Implementation of a Moodle System with Collaborative Learning Tools for Interpretation Courses

Classes in foreign language interpretation courses are usually done off-line and consist of the following four steps: preparative phase of the subject, preparative phase of specific terms, phase of interpretation practice and phase of feedback.

But some problems are observed from the point of view of learning effectiveness. First, students submit to the teacher personally the task of investigating the issue and specific terms so that students can't share the information each other and lose the opportunity to prepare for the class in advance with equality. Second, the oral feedback from peers and the teacher in class is limited with respect to time and content, so that students may not have an opportunity to reflect their performance neither in class nor after class. If students themselves had an opportunity to reflect their performance after class, they would learn more. To provide a solution to these problems, this study proposed the introduction of

* 고려대학교 스페인라틴아메리카연구소
E-mail: sunghyey@hanmail.net

blended learning in the interpretation class and showed how to implement Moodle system for Interpretation courses. The focus of the design was to use the collaborative learning tools like forum, wiki and glossary. And the web site implemented was applied in a real class for one semester in 2011. Finally, analyzing the result of the survey about effectiveness of the system, this study purposed some suggestions for teachers.

[Key Words: Moodle/ System Design & Implementation/ Wiki/ Forum/ Glossary/ Collaborative Learning]
[주제어: 무들/ 시스템 설계와 구현/ 위키/ 포럼/ 용어집/ 협력학습]

Ⅰ. 서론

대학 내 통역수업은 주로 전통적인 면대면 수업의 형태로 이루어지고 있는데 주제준비, 용어준비, 실제통역연습으로 통역의 실제에 맞춘 시뮬레이션형의 수업형태이다.[1] 이때 수업이 실제와 다른 점은 학습자가 통역한 내용에 대하여 교수자와 동료학습자들이 비평을 하여 통역자가 차후 보다 나은 통역을 할 수 있게 돕는 피드백을 제공한다는 점이다.

구체적으로 수업은 미리 통역 주제에 대해 교수자가 공지하면 학생들은 개별적으로 주제배경조사 및 전문용어를 정리하여 과제로 제출하고 교수자가 본 수업시간에 이를 정리하여 주제와 용어에 대한 통역준비단계를 점검한 후 통역 실습에 들어간다.

통역실습은 크게 연사의 말 전체나 일부분이 끝난 이후 목표어로 전

1) 최정화(1998), 『통역번역입문』, 신론사, pp.9-20.

달하는 순차통역과 원문의 연설이 발화되는 동시에 목표어로 전달하는 동시통역으로 나눌 수 있다. 일반적으로 통역 입문 수업에서는 통역부스 시설이 갖추어지지 않은 교실환경과 학습자들의 언어숙달이 동시통역을 할 만큼 이루어지지 않은 점 때문에 동시통역이 아닌 순차통역이 주로 이루어진다. 순차통역수업에서 실제적으로 음성으로 원문을 읽어주거나 통역해야할 자료를 화면으로 보여주는 교수자 주도의 연설통역 실습과 학습자가 직접 연사 대신에 출발어로 발의하면 다른 학습자가 이를 목표어로 통역하는 토론 형태의 학습자 주도의 통역 실습이 가능하다.[2] 어떤 형태의 실습이든 각 학습자의 통역이 끝날 때마다 동료학습자와 교수자의 비평이 이어지므로 수업은 극도의 긴장 분위기에서 학습자들이 정서적 압박을 겪는 것이 특징이다.

이처럼 기존의 면대면 통역 수업은 크게 두 가지 문제점이 발견된다.

첫째, 학습자들은 통역연습에 앞서 주제 및 용어준비를 개별과제로 하기 때문에 준비정도가 상이하고 수업시간에 교수자가 정리해주기 전까지 다른 학습자가 구축한 자료에 대해 알 수 없다. 즉 자료의 공유가 이루어지지 않기 때문에 교수자가 수업시간에 정리해 주기 전까지 실제 통역에 앞서 학습자들은 해당 주제에 대한 지식을 접하고 준비할 동등한 기회를 얻지 못한다.

둘째, 수업시간에 실제 통역실습을 할 때 교수자와 동료학습자들의 비평이 구두로 이루어지지만 음성언어의 특성상 모든 내용을 기억할 수 없어 오류를 일일이 지적할 수 없고 통역자 스스로도 수업 후에 자신이

2) 심영식(2005)은 통역 텍스트 선택에서 점차 난이도를 높여 가는데 처음에는 사실 묘사보다는 논증적인(argumentative) 내용의 글이 전체 맥락을 이해하는 것이 용이하므로 학부생의 통역 수업의 경우 전문분야의 기술 묘사적인 텍스트보다 논리가 있는 논증적인 글이 더 권장할 만하다고 본다. 이는 주제에 대한 몰입도가 논증적인 글일 경우 더 높기 때문이라고도 볼 수 있다. 토론도 논증적인 글의 한 형태라고 볼 수 있다.

통역한 내용을 기억하지 못하고 성찰할 기회가 없어 같은 실수를 반복할 확률이 높다. 통역 수업 목표가 학습자 개개인의 외국어 숙달 및 다양한 주제에 대한 배경지식 함양, 통역기술의 연마라는 것을 감안할 때[3] 학습자가 자신의 통역내용을 스스로 피드백할 기회를 부여하는 것이 매우 중요하다.

이러한 기존의 면대면 통역수업의 학습효과와 관련된 문제점은 온라인 활동을 도입하여 블렌디드 러닝[4]으로 운영했을 때 상당부분 개선될 수 있다.

---

3) 양청수(2007), 『통역교육연구 이론과 실천』, 손지봉, 김영민, 안희정 역, 한국문화사, pp.38-39.

4) 블렌디드 러닝(blended learning)의 개념은 주로 온라인 학습과 오프라인 학습을 조합한 의미로 받아들여진다. 그러나 '블렌디드 러닝'은 웹 기반 테크놀러지간의 결합, 교육학적 접근간의 결합, 교수·학습 테크놀러지와 면대면 수업의 결합, 교수·학습 테크놀러지와 업무와의 결합 등과 같이 광의의 정의도 가능하다(Driscoll 1994). 학교교육에서 '블렌디드 러닝'이라고 지칭했을 때 수업을 운영하는데 있어 웹을 수업 활동에 이용하는 정도에 따라 온라인형, 혼합형, 보조형으로 나누기도 한다. 온라인형(on-line mode)은 모든 학습이 완전히 온라인 환경에서 이루어지는 형태로서, 교수자와 학습자간에 강의뿐만 아니라 의사소통의 전 과정이 게시판, E-mail 등의 온라인을 통해 이루어지는 경우로 보통 사이버대학에서 사용하고 있는 학습형태이다. 혼합형(mixed mode)은 온라인과 오프라인을 절충하여 사용하는 수업의 형태로서, 주된 교수·학습활동은 온라인과 오프라인에서 병행하여 이루어진다. 이러한 형태를 블렌디드 러닝이라고 볼 수 있다. 보조형(adjunct mode)은 정규 교수·학습활동은 면대면 정규 수업을 통해 이루어지며, 추가적·보충적인 상호작용의 수단으로 온라인이 활용되는 형태라고 할 수 있다(Harasim et al. 1995). 한국교육공학회(2006)에서는 다양한 학자들의 정의를 종합하여 블렌디드 러닝을 "학습목표, 학습내용, 학습시간과 공간, 학습방법, 학습매체, 상호작용 방식 등 다양한 학습요소들의 복합적 활용을 통해 최적의 학습효과를 창출해내기 위한 설계 전략으로서, 주로 온라인 학습전략과 오프라인 학습전략을 적절히 결합, 활용함으로써 학습성과를 극대화하기 위한 학습체체 설계 전략"으로 정의하고 있다. 따라서 Garrison & Vaughan(2008)은 '블렌디드 러닝'의 개념을 이해할 때 단순히 전통적인 강의 수업에 덧붙여 온라인으로 학습자료를 제공한다는 의미로 이해하기보다, 학습자의 요구에 맞추어 보다 질높은 학습환경을 구축하기 위해 학습자가 적극적으로 참여할 수 있도록 면대면 강의를 재구조화하면서 온라인 강의와 학습지원 도구를 적절히 구조화하는 것으로 이해해야 한다고 지적한다.

첫째, 주제 지식 및 용어 준비의 불균형의 문제는 예컨대 수업 전 온라인 상에서 포럼, 위키, 용어집 같은 협력학습도구를 사용하여 배경 및 용어 자료의 공유가 이루어지게 하면 동등한 수업준비 기회를 부여할 수 있다.

둘째, 통역 후 학습자가 자신의 통역내용에 대한 성찰의 부족 문제는 수업시간에 통역실습을 교수자가 녹취하여 음성파일을 온라인 학습관리 시스템에 첨부파일로 올려주면 학습자들이 자신이 통역한 내용을 듣고 위키나 포럼에 텍스트로 전사하고 스스로 오류를 수정하며 어려운 부분은 교수자 및 동료학습자들의 도움을 요청하는 상호작용이 이루어짐으로써 결과적으로 피드백이 시공간을 초월하여 연장되는 효과가 발생하여 해결할 수 있다.

본 논문에서는 이와 같이 실제 통역수업의 면대면수업에서 관찰되는 한계를 극복하기 위하여 온라인 협력학습도구가 효과적으로 사용될 수 있다고 보고 협력학습도구 기능이 장점인 오픈코스웨어 무들(Moodle)을 사용하여 외국어 통역 수업을 위한 시스템을 설계, 구현하는 방법을 상술하고자 한다. 또한 제안된 시스템을 스페인어-한국어 통역 수업에 도입한 후 학습자들이 평가한 내용을 간략히 소개하고 시스템 적용에서의 시사점을 도출하고자 한다.[5)]

---

5) 본 연구자의 선행연구인 양성혜(2012a)에서는 면대면 통역수업의 문제점과 번역수업의 문제점에 대해 지적하고 온라인 활동을 도입하여 수업을 개선하는 설계안을 교수요목 입장에서 통해 제시한 바 있다. 즉 온라인 활동 도입을 통해 조정되는 오프라인 활동과 달라지는 교수자와 학습자의 역할을 재구조화된 교수요목으로 제시하였다. 또한 학습자의 만족도 조사를 항목별로 자세히 다루다 보니 온라인 활동을 위해 무들(Moodle)을 이용하여 시스템을 구축하는 방법에 대해서는 제시할 수 없었다. 따라서 무들을 통해 온라인 활동을 도입하고자 하는 교수자에게 실질적으로 안내를 할 수 있는 시스템 구현에 대한 새로운 논문이 필요하다고 사료되어 본 논문을 계획하게 되었다. 본고에서는 통역수업에 한정하여 면대면 수업의 문제점을 재차 제시하고 무들을 이용하여 시스템을 설계하고 구현하는 데 초점을 맞추어 서술하고자 한다. 또한 본 연구자의 한국방송통신대학교의 석사논문 양성

Ⅱ. 학습관리시스템 무들

1. 오픈소스 학습관리시스템

사이버 교육시스템에서 온라인 수강중인 학습자의 개인정보 및 출결 상황, 성적관리, 학사관리 및 전체적인 학습관리를 해 주는 시스템을 학습관리시스템(Learning Management System)이라고 하며 고가의 상용 LMS와 무료인 오픈소스 LMS가 있다. 오픈소스 LMS는 상용 LMS에 비해 코드가 모두 공개되고 누구나 자유롭게 다운을 받아 설치할 수 있다는 장점이 있다.

현재까지 약 50여개의 오픈소스 LMS가 존재하는데 이중 상용 LMS를 위협할 정도로 관심을 받는 오픈소스 LMS로 Moodle, ATutor, ILIAS, .LRN, Sakai가 있고 그 특징을 살펴보면 다음의 〈표 1〉과 같다.[6)]

〈표 1〉 오픈소스 LMS들의 특징 (김신웅 2010, p.5)

특징	Moodle	ATutor	ILIAS	.LRN	Sakai
개발 시기	2002 오스트레일리아	2002년 캐나다 토론토 대학	1997년 독일 퀼른대학	2003년 미국 MIT 대학	2004년 미국 미시건 대학
라이센스	GNU GPL	GNU GPL	GNU GPL	GNU GPL	Sakai 라이센스
기술적 특징	- SCORM 표준 - PHP 언어로 기능 확장 가능	- IMS SCORM 표준 - HTTP Webserver필요	- SCORM, AICC	- IMS/ SCORM 표준 - OpenACS	- IMS 표준 - 표준지원에서 약함
교육적 특징	구성주의 협동학습에 초점	학습스타일 및 개별화 학습 초점	구성주의적 학습 지원	- 학교교육 및 기업교육에서의 장점 - 평가 기능이 다소 약함	연구기능을 가진 고등용 LMS

혜(2012b)의 일부 내용을 논문 형태로 다듬어 본 논문에서 다루고 있음을 밝힌다.

6) 김신웅(2010),「오픈소스 moodle LMS 모듈을 확장한 프로그램 설계 및 구현」전북대학교 교육대학원 석사학위논문, p.10.

기타 특징	상용 Black board 다음으로 많이 사용	대학 및 기업에서 재정과 코드 지원	- 국제 ILIAS 대회개최 - 대학 및 재단의 컨소시엄 형성	강력한 프레인 워크를 갖춰 새로운 모듈 추가 개발	기업들의 든든한 후원

민두영, 백영태, 이세훈(2008)에서는 오픈소스 소프트웨어 기반의 LMS인 ATutor, .LRN, Moodle를 비교 평가한 결과를 제시하고 있는데 이중 Moodle은 사용의 편리성이 높고 한글화 용이성 등이 가장 높은 평가를 받았고 무엇보다 기업보다 초중고 및 대학같은 교육기관에서 이용하기에 적합하다는 비교 평가를 받고 있다.

〈표 2〉 오픈소스 LMS 비교 (민두영 외 2인 2008)

기준	ATutor	.LRN	Moodle
특징 및 기능	접근성이 뛰어남	상호협력적 접근성이 뛰어남	보안 및 생산성이 뛰어남
강조점	접근성, 적응적 중심 LCMS	상호협력교육 중심 LMS	구성주의 이론 CMS
친숙도	APM으로 친숙	tcl/tk로 친숙하지 않음	APM으로 친숙
유용성	보통	보통	매우 좋음
적응성	보통	보통	매우 좋음
개방성	매우 좋음	보통	보통
국제표준 준수	매우 뛰어남	보통	보통
통합의 용이함	보통	안좋음	매우 좋음
신뢰성	보통	보통	보통
확장성	보통	좋음	좋음
H/W 및 S/W 고려사항	좋음	좋음	좋음
대상	기업	기업, 고등교육기관	K12, 대학
설치복잡성	좋음	보통	좋음
개발커뮤니티	낮음	보통	좋음
한글화 용이성	좋음	보통	매우 좋음

본 논문에서는 통역 수업을 위한 온라인 학습 환경을 구축하기 위해 오픈소스 LMS인 무들을 사용하였다. 무들(Moodle)은 Modular Object-Oriented Dynamic Learning Environment의 약자로 호주의 Martin Dougiamas가 개발한 오픈소스 LMS이다. 2002년 1.0버전으로 공식적인 탄생 이후 몇 개의 완전한 버전과 다수의 최적화된 출시판을 통해 진화해 왔고 2010년 가장 향상된 버전인 2.0이 나왔다.[7)]

무들을 사용한 이유는 무엇보다 고가의 상용 LMS에 비하여 무들은 무료이고 사용의 편리성이 높아 교수자가 직접 온라인 학습을 설계하고 구현하는 것이 손쉽다는 점 때문이었다.[8)] 예컨대 한국어로 무료로 지원되는 'Moodle 오픈코스웨어 사이트'(www.ocw.or.kr)[9)]에는 사용자 등록을 하면 누구든지 강좌를 개설하고 다른 사용자가 게시한 강좌들을 편집하거나 학습자원 및 학습활동들을 추가할 수 있어 강좌 구축이 매우 손쉽다. 또한 면대면 통번역 수업이 온라인 공간까지 확장될 때 학습자간 협력학습 혹은 교수자와 학습자간의 커뮤니케이션을 지원하는 학습도구가 발달된 LMS를 선택할 필요성이 있어 구성주의 학습이론에 근거를 둔 무들을 선택하게 되었다.[10)]

---

7) 본고에서 제시한 통역수업을 위한 무들시스템은 무료 강좌 개설을 지원해주는 Moodle 오픈코스웨어 사이트 www.ocw.or.kr에 강좌를 개설하는 것을 안내하고 있으므로 무들 1.9버전에 기초하여 제시되었다. 무들 버전 2.0에서는 달라진 점은 메리쿠치(2010)를 참조하기 바란다.

8) 대학에서 많이 사용되는 Sakai와 무들을 비교할 때 기능면에서는 비슷하나 설치면에서 Java기반의 Sakai는 전문가의 도움을 받지 않고 직접 설치하기가 쉽지 않은데 반해 무들은 사용자의 직접 설치가 용이하여 본 연구를 위해 무들을 선택하게 되었다.

9) 이 사이트는 강좌 공유 및 협력 개발을 위한 사이트로서 사이트에 저작권 정책은 Creative Commons 정책을 준수하며 연습으로 만든 빈 강좌는 강좌 생성 2주후 삭제된다.

10) 구성주의 교육관에 대해서는 양성혜(2012a)의 p.10의 내용을 참조하기 바란다.

2. 무들

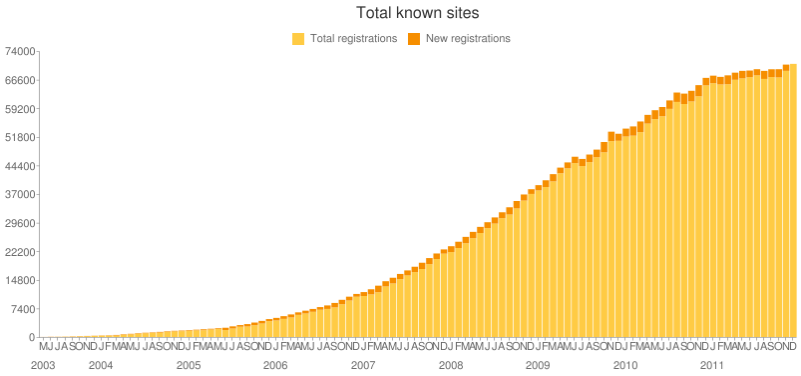
무들 홈페이지(www.moodle.org)에서는 무들을 다음과 같이 소개하고 있다.

“무들 프로젝트의 촛점은 학습을 관리하고 향상시키는 가장 좋은 도구를 교육자들에게 주는데 있습니다. 무들은 여러 사용방법이 있습니다. 무들은 매우 큰 규모로 수십만 학생까지 확장하는 것을 허용하는 기능을 가지고 있습니다. 한편 무들은 초등학교나 아마추어 교육자를 위해 사용될 수도 있습니다. 많은 기관들이 완전한 온라인 강좌를 진행하기 위한 플랫폼으로 무들을 사용하기도 하고 어떤 기관에서는 면대면 강좌를 보조하기 위해 즉 블렌디드 학습으로 사용하기도 합니다. 많은 사용자들은 사회 구성주의 전통 안에서 그들의 주제에 관해서 협력 학습 커뮤니티를 구축하기 위해 활동 모듈 예를 들면, 포럼, 데이터베이스 및 위키 등을 사용하기를 좋아합니다. 반면 어떤 사용자들은 학습자들에게 표준 스콤 패키지와 같은 콘텐츠를 제공하고 과제나 퀴즈를 사용하여 학습을 평가하는 수단으로서 무들을 사용하기를 좋아합니다.”

무들 홈페이지에서 제공하는 통계를 보면 2012년 현재 217개국에서 총 6만 7천여 개의 무들사이트가 있음을 알 수 있다.

무들은 학원 등의 조그만 교육기관에서부터 수만 명의 학생이 있는 대학교에 이르기까지 폭넓게 사용되고 있다. 한국교육학술진흥원(2006, p.21)의 공개소프트웨어의 특징 및 교육적 시사점을 연구한 보고서에 따르면, 오픈소스 무들은 설치 및 유지가 쉽고 구성주의 교육철학을 기반으로 설계되어 기능이 다양하고 여러 가지 학습활동 기능을 제공하며 사용자들이 많아서 무들 커뮤니티가 활성화되어 있다. 또한 PHP 언어를 기반으로 하고 있기 때문에 프로그램 비전문가들도 쉽게 개발에 참여할 수 있어서 개발자 층이 두텁다는 장점도 지니고 있다. 무들에서는 역할

의 정의가 자유롭고 참가자는 협동학습 환경에서 교수자나 학습자가 될 수 있다. 학습자들은 포럼이나 위키, 어휘사전, 데이터베이스, 메시지 등의 무들 학습활동에서 협력활동을 통하여 다양한 활동들을 모듈화하여 제공함으로써 기능을 확장할 수 있으며 각 수업은 이러한 활동 모듈들의 자유로운 조합으로 구성된다.



〈그림 1〉 연도별 무들 사이트 통계

이러한 무들의 특징은 다음의 표와 같이 정리할 수 있다.

〈표 3〉 무들의 특징

기능	내용
콘텐츠 게시	주차별 게시, 토픽별 게시, 사회적 포럼 형식
온라인 에디터 포함 여부	WYSWYG 웹에디터
SCORM. IMS 콘텐츠 활용	SCORM 1.2, SCORM 1.3, IMS CP
파일 공유	가능
퀴즈	점수형 퀴즈방식, 학습성과용 루브릭 방식, 문제은행, 문제 공유
성적 처리	온라인 성적처리

학습 활동	상호평가(워크샵), 완전학습(레슨), 과제, 저널, 포럼 대화방, 데이터베이스, 용어집(Glossary), 퀴즈
사용자 맞춤 GUI	Theme, CSS 지원
웹 2.0 요소	Blog, Wiki, Podcast

또한 임진혁 외 2인(2010, p.14)의 고등교육 범용 학습관리시스템(LMS) 기준모형개발을 기획하기 위해 기존 LMS를 비교분석한 한국교육학술정보원에 제출한 보고서에 따르면 무들의 장점은 첫째, 대부분의 OS(Windows, Mac, Linux)에서 운영 가능, PHP와 MySQL, PostgreSQL, Oracle, MS SQL server를 사용하는 오픈소스로 사용자 및 개발자들이 사용 환경에 맞추어 부가적 기능을 추가 또는 수정 가능하다는 점, 둘째, 구성주의적 사고가 접합된 솔루션으로써 학습자의 학습 참여 강조되어 예컨대 wiki, forum 등을 통한 협력학습 진행이 가능한 점, 셋째, 오픈소스이므로 일단 LMS 환경 구축이 완료된 이후로는 관리 및 운영에 많은 기술적 지식을 요하지 않고, 플러그인 형태의 학습활동, 문제, 사용자 테마, 등록 및 보안 모드들이 다양하게 구비되어 있다는 점, 넷째, LMS 시장 점유율 1위의 상용 LMS인 블랙보드 또는 WebCT와의 호환성을 위해 많은 기능을 지원하고 있다는 점, 다섯째, Moodlerooms와 같은 호스팅 서비스 업체들이 사용자 환경에 맞도록 Gradebook, 학습저장고, 데이터베이스 구축을 지원하거나 실시간 학습을 위한 도구 등을 개발하여 제공하고 있다는 점 등을 장점으로 들고 있다.

본 연구에서는 외국어 통번역 수업에 이러닝(e-Learning)을 적용하여 보다 효과적인 교수를 목표로 하는 교수자들을 위해 무료 LMS 프로그램인 무들을 소개하고 오프라인 강의를 보조할 수 있는 온라인 LMS 설계안을 제시하고 구현하여 교수자들이 온라인학습과 오프라인학습을 보완적으로 이용하는 블렌디드 러닝(Blended Learning) 환경을 구축하도록 안내하고자 한다.

Ⅲ. 시스템의 설계

1. 통역수업 블렌디드 러닝 대체방안

통역 수업은 통역 전 활동, 통역활동, 통역 후 활동으로 구분할 수 있다. 통역 전 활동은 주제 및 배경지식 조사와 용어정리 활동이며, 통역활동은 실제 수업시간의 통역실습이 되고, 통역 후 활동은 통역 내용에 대한 교수자와 통역 학습자들의 평가가 이루어지는 피드백 활동이다.

기존 수업방식에서는 문제점을 서론에서 지적한 바 있는데, 통역 전 활동에서 개인과제로 활동을 수행하다 보니 학습자들은 보다 종합적인 자료에 대한 접근성이 없다는 점과 통역 후 활동에서의 피드백이 시공간의 한계가 있다는 점이었다. 이와 같이 기존 통역수업 활동의 한계를 보완하는 측면에서 블렌디드 러닝으로 통역수업을 운영할 경우 다음 〈표 4〉와 같이 대안을 정리할 수 있다.

〈표 4〉 통역수업 블렌디드 러닝 대체 방안

통역수업의 실제		전통적인 면대면 수업활동	블렌디드 러닝 수업활동 대체 방안	학습유형
통역전 활동	배경지식 정리	서면 개인과제	포럼, 위키를 통한 협력학습 과제로 대체	지식 학습형
	용어 정리	서면 개인과제	무들 용어집에 개별 혹은 협력 과제로 대체	
통역 활동	실제 통역 연습	실제 통역 연습을 하나 녹취하지 않음	수업시간에 실습한 통역내용을 녹취	
통역후 활동	통역후 피드백	통역후 동료학습자와 교수자의 구어 피드백. 시공간의 한계가 관찰됨.	위키에 업로드 된 음성 파일을 듣고 학습자들이 자신의 통역내용을 전사하고 문자화함. 스스로 오류를 수정한 후 동료 학습자 또는 교수자에게 온라인 피드백을 받음.	토론 학습형

첫째, 배경지식 정리 과제를 무들의 협력학습도구인 위키(Wiki)를 이용한 협력학습 과제로 대체한다. 통역준비에서 주제에 대한 자료를 읽고 정리하는 단계가 필요한데 이를 개별과제로 내주었을 때 학습자들은 다른 학습자들이 정리한 내용을 참고할 수 없고 오직 교수자만이 이를 보게 된다. 통역사전 준비의 궁극적인 목적은 미래의 통역사인 학습자 한 사람 한 사람의 실제 원활한 통역을 위해 사전지식을 보다 많이 정확하게 알도록 하는 것이므로 학습자들이 공유할 수 있게 위키를 사용하여 전체 학생 대상 과제로 혹은 소규모 모둠 단위로 그룹과제를 수행하게 하는 것이 좋다. 통역수업의 경우 수행평가가 적합하므로 협력 과제는 교수자가 평가에 반영할 수 있는 자료가 되기도 한다.

둘째, 전통적 면대면 수업에서 개인과제로 주어졌던 주제에 관한 용어 정리의 경우 학습자들에게 모둠 혹은 개인 단위로 내주고 무들의 용어집(Glossary)에서 주제와 관련된 용어를 정리한다. 알파벳 순, 키워드, 카테고리, 저자별 정렬이 가능하고, 한국어-외국어로 검색이 가능하여 결국 전문용어 DB 구축이 가능해진다. 학습자들은 협력학습을 통해 중복되는 용어 탐색에 소요되는 시간을 줄이고 새로운 용어를 탐색하게 됨으로써 보다 더 많은 용어를 담은 용어집을 구축할 수 있게 되며 최종 구축된 용어집은 공유하게 되므로 활용도가 높게 된다. 만일 전체 학습자들이 하나의 용어집을 만드는 과제의 동기가 떨어진다면 모둠을 정해주고 모둠별 경쟁 과제로 각각 용어집을 구축하게 하여 평가에 반영할 수 있다. 모둠별 안에서도 개인별로 올린 용어가 통계 처리되므로 교수자는 개인 평가의 근거로 사용할 수도 있다.

셋째, 면대면 실제 통역 연습은 일회적이므로 학습자들이 본인이 통역한 내용을 위키(Wiki)나 포럼(Forum)에 다시 듣고 옮겨 쓰며 문자화 하는 과정을 거쳐 오류를 수정하는 성찰적 사고를 통해 학습효과를 강화하는

자가 피드백 기회를 온라인상에서 제공한다. 예컨대 위키에 실제 통역을 녹음한 음성파일을 올려주고 학습자들이 자신이 통역한 내용을 전사하고 수정할 뿐만 아니라 다른 학습자들이나 교수자에게 조언을 구할 경우 리플을 달아주는 등 협력학습의 장을 마련한다.

외국어 통역수업의 블렌디드 러닝을 위한 통역 수업 무들 사이트 설계의 주안점은 면대면 수업의 특성상 일회성으로 자료의 공유 및 피드백이 부족한 지식학습유형을 온라인의 위키나 용어집의 기능을 적절히 이용하여 학습자간 지식학습이 강화되게 하고 고무하고 교수자 및 동료 학습자의 피드백이 시공간을 초월하여 온라인상의 위키에서도 이루어지게 토론학습유형을 강화하여 결국 교실 밖에서도 학습이 연장되는 효과가 있도록 설계하는 것이다.

2. 통역수업 무들 시스템 설계안

한국무들연구회에서 출판한 무들활용입문(2007)을 참조하면 교수자가 쉽게 무들사이트를 구축할 수 있다. 먼저 “편집모드켜기”를 선택하면 일단 교수자는 ‘주별형식’과 ‘토픽형식’ 중 택일하여 단원 구성을 할 수 있다. 각 단원마다 교수자는 본인이 필요한 ‘학습자원추가’ 기능(텍스트페이지, 웹페이지, 파일 및 웹사이트 링크, 디렉토리 표시, IMS 콘텐츠 패키지, Xinics Presto, 표지)이나[11] ‘학습활동추가’ 기능(간편설문, 과제제출, 대화방, 데이터베이스, 스콤/AICC, 완전학습, 용어집, 위키, 조사, 퀴즈문제, 포럼) 중 선별하여 세팅할 수 있다.

11) 무들에서는 다양한 형태의 학습자원 게시가 가능한데 파일 자료 업로드에서 텍스트 학습보조자료를 제공함은 물론 음성파일을 제공하고, 웹페이지에서 동영상 파일 제공하고, 표지로 이미지를 삽입함으로써 다양한 멀티미디어를 사용하여 무미건조한 텍스트 위주의 인터페이스를 보완하여 학습자의 학습동기를 고무할 수 있다.

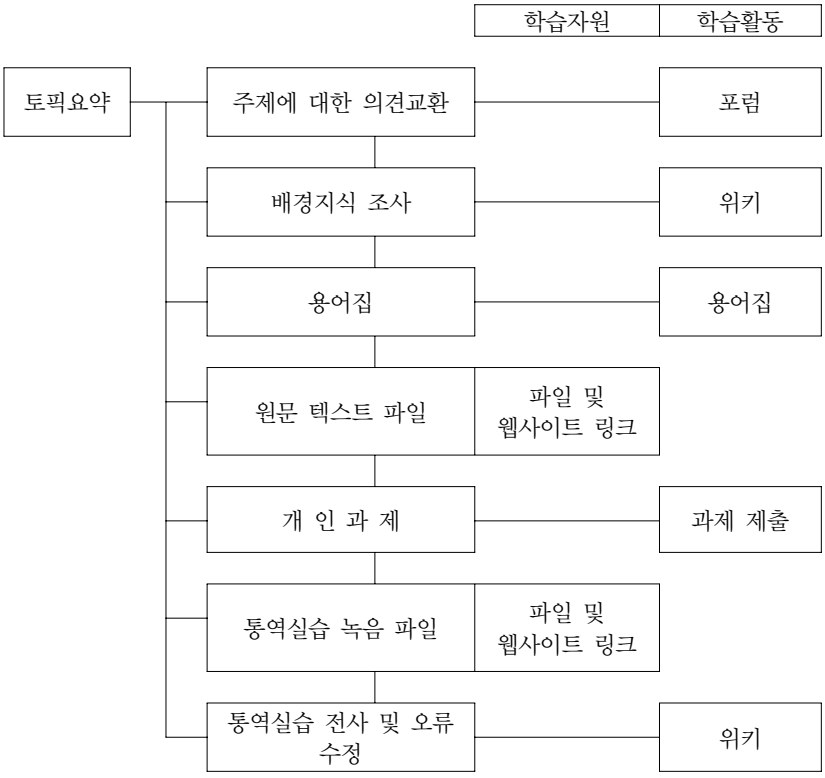
기본적으로 다양한 학습자원을 학습자들에게 제공하고자 할 때는 '학습자원추가' 기능을 이용하고, 과제제출이나 학습자-교수자 혹은 학습자 간 상호작용을 고려한 활동을 구성할 때는 '과제방', '포럼'이나 '대화방' 등의 옵션이 있는 '학습활동추가'의 기능을 하면 되는데, 통번역 수업에서 '위키(wiki)', '포럼(forum)' '용어집(Glossary)'의 사용이 유용할 것으로 보인다.

무들에서는 주별 혹은 토픽별로 강좌 설정이 가능하다. 통역 수업이 주제별로 이루어짐을 감안할 때 토픽 형식이 보다 적합하며 수업에서 다룰 주제의 개수에 맞추어 토픽을 생성한다. 다음 〈그림 2〉는 무들 강좌 생성 후 보이는 무들 시스템의 전체 구조를 도식한 것이다.



〈그림 2〉 무들 시스템 전체 구조도

무들은 모듈형 학습관리시스템이므로 각 모듈 즉 각 토픽 내에서 다양한 학습자원의 게시 및 학습활동의 설정이 가능하다. 통역수업을 위한 무들내 각 토픽의 콘텐츠는 다음 〈그림 3〉과 같이 구성될 수 있다.



〈그림 3〉 통역수업 무들 시스템 구조도

각 토픽내 학습자원 및 학습활동의 배치는 수업 전 활동부터 수업 후 활동으로 순차적으로 배치하도록 한다. 수업 전 활동으로 주제에 대한

의견 조사를 위해 포럼을, 배경지식 조사 협력과제를 위해 위키를, 배경지식조사 중 도출되는 전문용어 정리 과제를 위해 용어집을 활성화한다. 수업 중 녹취한 파일이나 원문 텍스트 파일 등은 학습자원추가 기능인 파일 및 웹사이트 링크 기능을 이용하여 업로드 시켜준다. 원문 텍스트 파일을 개별적으로 번역하여 개인과제로 제출할 경우, 학습활동기능 중 과제 제출을 활성화시키고 통역실습 내용을 듣고 전사하고 오류를 수정하고 동료학습자 및 교수자의 피드백을 요하는 협력과제일 경우 위키를 활성화한다. 위 〈그림 3〉의 각 토픽내 콘텐츠 구조도에서 보여주는 무들의 기능은 주제 및 교수자의 요구에 따라 선별적으로 활성화할 수 있다.

위 토픽 내 콘텐츠 구조도를 스페인어-한국어 통역 수업의 각 주제에 맞게 선별적으로 설정한 설계의 예시는 다음 〈표 5〉와 같다.

〈표 5〉 한서 통역수업 무들 토픽 강좌의 설계 예시

토픽 개요	학습자원추가		학습활동추가	
	기능	화면표시	기능	화면표시
	텍스트 페이지	스페인어-한국어 통역 강좌 운영방식	포럼	강좌공지
1. 통역과 통역사. 개념과 실제	파일 및 웹사이트 링크	좋은 통역사 녹음 파일	포럼	좋은 통역사의 조건은?
			용어집	통역사 용어집
			위키	Un buen intérprete 통역실습
2. 환영사	파일 및 웹사이트 링크	환영사 원고 환영사 녹음파일	위키	Discurso de Bienvenida 통역실습
3. 유익한 회의 용어	파일 및 웹사이트 링크	유용한 회의 용어 및 표현	과제 제출 -한 개파일 제출	유익한 회의 용어 한글번역하기

4. 무상급식	파일 및 웹사이트 링크	무상급식 녹음파일	위키	무상급식 배경지식 조사
			용어집	무상급식 용어집
			위키	El almuerzo escolar gratis 통역실습
5. FTA	파일 및 웹사이트 링크	FTA 녹음파일	위키 (모둠별)	FTA 배경지식 조사
			용어집 (모둠별)	FTA 용어집
			위키	FTA 통역실습

위 〈표 5〉의 무들 설계는 앞장에서 제시한 통역 수업 블렌디드 러닝 모형에 기초하여 설계한 것으로 통역 강좌에서 수업 전 활동과 수업 후 활동이 무들 사이트에서 온라인 활동으로 이루어지게 설계한 예이다.

먼저 각 주제에 앞서 강좌공지는 포럼형식으로 설정되어 언제든지 교수자가 강좌에 대한 공지사항이 있을 때 게시할 수 있게 하였다. 포럼의 경우 RSS 기능이 있어 등록된 학습자의 이메일로 바로 전송되므로 공지사항의 전달에 매우 효과적이다. 강좌를 수강하는 학습자들에게 본 강좌의 블렌디드 러닝 운영방식을 설명하는 글을 학습자원추가에서 텍스트 페이지를 이용하여 한국어-스페인어 통역 강좌 운영방식이라는 제목으로 안내하고 있다.

제 1강은 통역과 통역사의 개념과 실제를 살펴보는 강좌 도입부이다. 이때 좋은 통역사에 대한 학습자들의 다양한 의견을 수렴하기 위해 포럼을 활성화하였고, 통역과 통역사에 관련된 스페인어 자료를 읽으면서 학습자가 수집한 전문용어를 공유할 수 있도록 용어집을 활성화하였다. 수업시간에는 좋은 통역사란 어떤 사람인가에 대한 주제로 토론수업을

하였는데, 이때 의견을 개진하는 사람의 짝이 통역하는 방식으로 짝 활동이 이루어진다. 통역실습을 녹음한 음성파일을 학습자원추가 기능 중 파일 및 웹사이트 링크를 이용하여 게시하였다. 끝으로 통역 후 활동으로 학습자들이 자신이 통역한 내용의 원문과 통역내용을 전사하고 오류를 수정하는 피드백을 위키를 통해 할 수 있도록 설계하였다.

제 2강은 교수자 주도의 연설통역의 예이다. 회의 개막식에서 주로 다루어지는 환영사의 원문을 수업시간에 교수자가 단락별로 읽어주면 학습자들이 통역해보는 실습을 한다. 통역실습을 녹음한 음성파일과 원문 텍스트 파일을 함께 학습자원으로 업로드 시켜준다. 학습자들은 위키를 이용하여 통역내용 전사 및 오류 수정의 자가피드백을 하고 동료학습자와 교수자의 피드백을 받게 설계되었다.

제 3강은 학습자 주도의 토론식 회의통역에 앞서 회의통역에 유용한 표현을 익힐 수 있는 기회를 제공하는 과제에 해당한다. 회의에서 주로 사용되는 스페인어 용어 및 표현을 스캔한 이미지 파일을 학습자원으로 올려주고 학습자들이 그 내용을 보고 한글로 번역하여 개인과제로 제출할 수 있도록 학습활동추가에서 과제 제출을 설정해주었다.

제 4강은 본격적인 학습자 주도 토론식 회의통역 수업의 예이다. 먼저 서울시 무상급식 찬반에 대한 토론에 앞서 논제에 대한 배경지식 조사를 협력과제로 하기 위해 위키를 설정하였고 배경지식조사에서 도출되는 용어정리를 위해 용어집을 설정하였다. 실제 통역실습을 녹음한 음성파일을 학습자원으로 업로드 시켜주고, 학습자들은 위키에서 이를 듣고 전사하고 오류를 수정하는 피드백 과제를 수행한다.

제 5강은 배경지식조사 내용이 비교적 많고 복잡한 주제의 예이다. 한국이 맺은 FTA의 종류와 역사를 살펴보는 배경지식조사 과제를 3개 모둠으로 나누어 실시하는 경우의 예이다. 이 경우 위키와 용어집에서 모

둠을 설정해주면 모둠별로 수업 전 활동이 이루어질 수 있다. 수업 후 활동은 동일하다. 통역실습내용을 녹음한 음성파일을 학습자원으로 업로드 시켜주고 이 내용을 듣고 위키에 전사한 후 피드백한다.

Ⅳ. 시스템의 구현

앞장에서 개발한 한서통역 수업의 예시 설계인 〈표 5〉에 맞추어 실제로 무들기반 사이트인 'Moodle 오픈코스웨어' 사이트에 통역강좌를 구현해보도록 한다.

1. 강좌 개설하기



〈그림 4〉 'Moodle 오픈코스웨어' 홈페이지 시작화면

먼저 www.ocw.or.kr에 접속한 후 회원가입하여 아이디와 비밀번호를 설정한다. 로그인한 후 하단의 강좌 개설 버튼을 누르면 강좌개설 창이 뜬다.

강좌설정에서 범주를 '외국학 및 외국어'로 설정하고 강좌 전체이름을 넣고 짧은 이름은 학수번호를 넣어 설정한다. 강좌요약을 기입한다. 이 페이지에서 강좌형식을 LAMS형식, SCORM형식, 사회적 형식, 토픽형식, 주별형식, 주별형식-CSS/표없음이 가능한데 토픽형식으로 설정한다. 어떤 값을 넣어야 할지 잘 모를 때는 기본값으로 놔두거나  버튼을 누르면 팝업창으로 설명이 상세하게 제공되므로 어렵지 않게 강좌 설정을 할 수 있다.



〈그림 5〉 무들 강좌개설 화면

2. 편집모드 켜기

일단 자신의 강좌에 자료를 올리고 학습활동을 설정하기 위해서는 우

측상단의 '편집모드켜기'를 클릭하여 관리자 모드로 들어가야 한다.

'편집모드켜기'를 선택하면 일단 교수자는 각 단원마다 본인이 필요한 텍스트페이지, 웹페이지, 파일 및 웹사이트 링크, 디렉토리 표시, IMS 콘텐츠 패키지, Xinics Presto, 표지와 같은 학습자원추가 기능이나 간편설문, 과제제출, 대화방, 데이터베이스, 스콤/AICC, 완전학습, 용어집, 위키, 조사, 퀴즈문제, 포럼와 같은 학습활동추가 기능 중 선별하여 설정할 수 있다.

기본적으로 다양한 학습자원을 학습자들에게 제공하고자 할 때는 학습자원추가 기능을 이용하고, 과제제출이나 학습자-교수자 혹은 학습자 간 상호작용을 고려한 활동을 구성할 때는 과제방, 포럼, 대화방 등의 학습활동추가의 기능을 설정한다.



〈그림 6〉 학습자원추가 버튼을 활성화한 모습



〈그림 7〉 학습활동추가 버튼을 활성화한 모습

3. 텍스트 페이지 추가하기

초기화면에서는 〈그림 2〉로 도식한 바와 같이 메뉴가 보이지만 토픽 개요에 토픽별로 교수자가 필요한 자료를 업로드 시키거나 학습활동을 설정해주는 것이 필요하다.

먼저 본 토픽은 번호로 10개의 토픽으로 생성되어 있는데 그 위에 토픽전체에 대한 공지사항 게시 공간으로 포럼이  강좌공지로 자동설정되어 나타난다. 이때 포럼에 직접 강좌운영방식에 대한 설명글을 써도 되지만 학습자원추가에서 텍스트페이지를 이용하여 〈그림 8〉과 같이 안내글을 게시하였다.



〈그림 8〉 텍스트페이지 학습자원추가 화면

4. 의견 수렴을 위한 포럼 설정하기



〈그림 9〉 포럼 설정 화면

각 토픽에 버튼을 눌러 토픽제목을 설정한다. 1강은 '통역과 통역사, 개념과 실제'라는 제목을 기입했다. 강좌 도입부에 학습자들의 의견을 수렴하기 위해 포럼을 설정하였다.

5. 배경지식조사 협력과제를 위한 위키 설정하기

통역 주제에 대한 배경지식 조사를 학습자 전체 혹은 모둠별로 협력과제로 수행할 수 있게 위키를 〈그림 10〉과 같이 설정해준다.

이 때 유형을 모둠으로 설정해주면 모둠별로 주제에 대한 배경지식 조사를 수행하는 것이 가능하다.



〈그림 10〉 배경지식조사 협력과제를 위한 위키 설정 화면

6. 용어정리를 위한 용어집 설정하기

통역 주제에 대한 배경지식조사 과제를 수행하면서 정리한 용어를 온

라인에 올려서 자료를 공유할 수 있게 하기 위해 학습활동추가에서 용어집을 〈그림 11〉과 같이 설정해준다. 구축할 용어집의 제목을 적으면 주제별 용어집이 구축될 수 있다. 또한 용어 정리의 경우도 모둠별로 구축하도록 하려면 모둠 설정을 하면 가능하다.

구축된 용어집은 철자순으로 보기, 범주별로 보기, 날짜순으로 보기, 작성자 사람 순으로 보기가 가능하므로 이후 교수자 및 학습자가 구축된 용어집을 손쉽게 활용할 수 있다.



〈그림 11〉 용어집 추가 화면

7. 통역실습 녹음파일 올리기

학습자원추가의 파일 및 웹사이트 링크 기능을 이용하면 음성파일뿐만 아니라 텍스트, 동영상 등 다양한 멀티미디어 파일을 업로드시킬 수 있다.

통역수업 예시안에서 2강의 경우 통역실습에서 사용된 연설원문 텍스

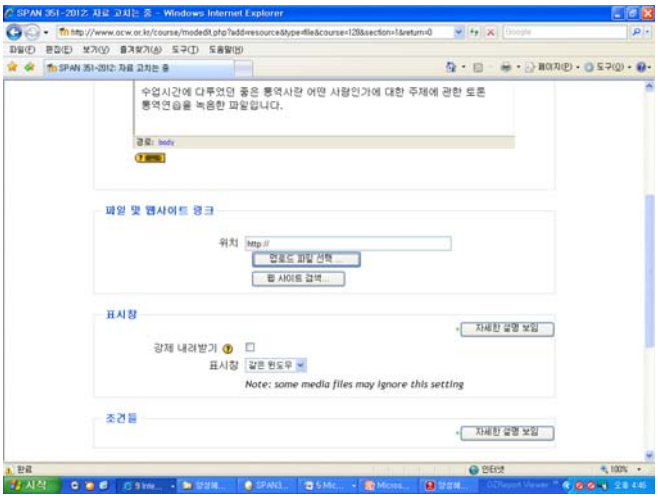
트 파일을 올리는 경우에 해당하며 3강의 경우 유익한 회의 표현을 그림 파일로 올리는 경우, 4강으로 경우 통역실습내용을 녹음한 음성파일을 올리는 경우에 해당한다.

여기서는 4강의 통역실습 내용을 녹음한 음성파일을 올리는 경우를 화면 캡처하여 예로 제시한다. 먼저 〈그림 12〉와 같이 자료의 이름과 요약을 적고 〈그림 13〉과 같이 아래 파일 및 웹사이트 링크에서 업로드 파일을 선택하여 올려주면 된다.



〈그림 12〉 통역실습 녹음파일 업로드 화면 1

'편집모드끄기'를 하면 학습자 입장에서 보는 화면을 볼 수 있고 음성파일은 다음 〈그림 14〉와 같이 플레이 되어 바로 들을 수 있다.



〈그림 13〉 통역실습 녹음파일 업로드 화면 2



〈그림 14〉 업로드된 녹음파일이 플레이 되는 모습

8. 통역실습 피드백을 위한 위키 설정하기

위키는 학습활동추가에서 선택하여 〈그림 15〉와 같이 설정한다. 방법은 배경지식 조사에서 위키를 설정할 때와 같다. 학습자들은 수업시간에 한 통역실습 내용을 녹음한 음성파일을 듣고 자신이 통역한 원문과 통역문을 위키에 전사하고 오류를 수정한다. 이때 수정된 목표어 표현을 보고 동료학습자와 교수자 모두 피드백을 줄 수 있다. 또한 학습자가 정확한 도착어 표현을 모를 경우 동료학습자나 교수자에게 도움을 요청할 수 있고 누구든지 답변할 수 있게 협력학습의 장을 마련한다.



〈그림 15〉 통역내용 피드백을 위한 위키 설정 화면

9. 개인과제 제출을 위한 과제 설정하기

통역 수업 예시안 3강에서는 회의에 유익한 스페인어 표현을 한국어로 번역하여 개인과제로 제출하게 설계했다. 학습활동추가에서 과제제



〈그림 16〉 과제 추가하기 화면

출의 경우 여러 개 파일 제출, 온라인 문서 제출, 한 개 파일 제출, 오프라인 활동 중에 선택하게 되어 있다. 과제의 성격에 맞추어 한 개 파일 제출로 선택한 예가 위 〈그림 16〉이다.

10. 통역수업 무들 시스템 구현한 전체 화면

토픽을 5강까지 시범 구축한 화면은 편집모드를 킨 관리자 모드에서는 다음 〈그림 17〉과 같이 나타나며 편집모드를 끈 학습자 모드에서는 〈그림 18〉과 같이 나타난다. 토픽 개요 우측에 학습활동에서는 과제제출, 용어활용, 위키문서, 자료모음, 포럼모음으로 각 토픽 내에 설정했던 학습자원 및 학습활동을 유형별로 접근할 수 있는 메뉴가 제공된다. 따라서 토픽 내에서 학습자들이 학습자원 및 학습활동에 접근하거나 토픽 우측의 학습활동에서 자료 및 활동에 접근하는 두 가지 방식이 모두 가

능하다.



〈그림 17〉 통역수업 무들 시스템 관리자 화면



〈그림 18〉 통역수업 무들 시스템 학습자 화면

Ⅴ. 시스템의 적용

2011년 2학기 고려대학교 서어서문학과 전공개설과목인 〈스페인어 번역 및 통역〉 강좌에서 본 논문에서 설계한 시스템을 직접 무들에 구현하고 수업 전 활동과 수업 후 활동을 블렌디드 러닝으로 운영하였다. 수강생은 총 18명이었으며 학습자들이 무들 시스템을 이용하여 실시한 주요 활동은 다음과 같았다.

첫째, 주제에 대한 배경지식을 6-7명으로 구성된 3개 모둠별로 조사하여 무들의 위키에서 〈그림 19〉와 같이 자료를 정리하는 과제로 부여하였다.



〈그림 19〉 위키를 활용한 모둠별 FTA 배경지식 조사 화면

둘째, 모둠별로 용어집 공간을 만들어주고 〈그림 20〉과 〈그림 21〉과 같이 주제(FTA)에 대한 배경지식을 정리하는 가운데 무들의 용어집을 사



〈그림 20〉 용어집을 활용한 모둠별 FTA 용어정리 화면 1



〈그림 21〉 용어집을 활용한 모둠별 FTA 용어정리 화면 2

용하여 용어를 추가하도록 하였으며 이는 개인과제 및 모둠 과제로 평가의 대상이 되도록 했다.

셋째, 교수자는 본 오프라인 수업에서 진행된 다양한 주제의 통역실습을 녹음하여 온라인 무들 학습사이트에 업로드해주고 학습자들은 위키를 통해 자신이 통역한 부분을 전사하고 스스로 수정했다. 이때 동료학습자들의 조언을 구하고 협력학습이 이루어졌다. 학습자 자료 화면은 다음 〈그림 22〉와 같다.



〈그림 22〉 위키를 활용한 통역 후 피드백 활동 화면

해당강좌에서 다룬 토론 주제는 다음과 같다.

〈표 6〉 실제 수업에서 다룬 통역주제

	한국어	스페인어
1	좋은 통역사란?	Un buen intérprete
2	환영사	Discurso de bienvenida

3	스마트폰이 우리를 스마트하게 하는가?	El teléfono inteligente
4	무상급식	El almuerzo escolar gratis
5	FTA	Tratado de Libre Comercio
6	스페인 금연법	Ley Antitabaco
7	걸그룹 의상제재	Censura para los grupos femeninos.

한 학기 동안 스페인어 통역 수업에서 오프라인 수업과 'Moodle 오픈 코스웨어'에 개설한 온라인 활동을 연계하여 블렌디드 러닝을 16주간 실시하였고 학기가 종료하는 마지막 수업에 학습자를 대상으로 블렌디드 러닝에 대한 만족도를 설문조사하였다.

설문지의 내용은 온라인 강좌에서 용어집과 위키를 한 학기동안 사용한 후 학기말에 학습자들의 만족도 및 기존 방식과 비교 선호도를 묻는 9개의 문항으로 구성하였으며 답은 매우 그렇다, 그렇다, 약간 그렇다, 약간 그렇지 않다, 그렇지 않다, 매우 그렇지 않다의 6가지로 구성되었다. 설문항목에 따라 왜 그런 답을 했는지 이유를 서술하기를 요구하는 부분 주관식형 설문 문항도 포함되었다. 각 문항의 내용은 다음 〈표 7〉과 같다.

〈표 7〉 통역수업 블렌디드 러닝에 대한 설문조사 내용

통역수업의 실제	블렌디드 러닝 수업활동	설문문항 내용	
배경지식 정리	서면개별과제를 위키를 통한 협력학습 과제로 대체	배경지식정리 과제의 위키 사용 만족도	1. 위키 만족도 2. 서면개인과제와 비교 선호도
용어정리	서면개별과제를 무들 용어집에 개별 혹은 협력과제로 대체	용어정리를 위한용어집 사용 만족도	3. 용어집 만족도 4. 서면개인과제와 비교 선호도

실제통역 연습	수업시간에 실습한 통역내용을 녹취. 교수자와 동료학습자의 구어 피드백.	—	—
통역 후 피드백	위키에 음성 파일을 업로드 시켜 학습자들이 자신의 통역내용을 전사하고 문자화함. 스스로 오류를 수정한 후 동료 학습자 또는 교수자와 새로운 온라인 피드백을 받음.	통역후 피드백을 위한 위키 사용 만족도	5. 위키 자가 피드백에 대한 만족도 6. 오프라인 구어 피드백과 비교 선호도 7. 위키 타인 피드백에 대한 만족도 8. 위키 피드백과 개인과제 비교 선호도
		전체적인 평가	9. 온라인 활동에 대한 전체적인 평가(주관식)

학습자 대상 만족도 조사에서 나타난 시사점을 정리하면 다음과 같다.[12)]

첫째, 주제배경지식조사를 위키를 사용하여 팀별로 한 경우의 경우 설계안의 예상과 달리 학습자들의 만족도가 상대적으로 낮았고 오히려 학습효과면에서 개인과제 형태를 선호하는 것으로 나타났다. 따라서 지식구성 학습유형에서는 지식 구성에 그치지 않고 지식 습득에 대한 평가를 도입하여 학습을 강화하는 것이 필요하다고 본다.

둘째, 용어정리 경우 무들의 용어집 사용이 자료 구축면에서 매우 효과적인 것으로 학습자들은 평가했지만 학습효과면에서 자료 구축에만 그치는 경우 개인과제보다 학습 효과가 떨어진다고 보아 역시 용어 시험 등으로 학습기회를 부여하는 교수자의 수업 운영이 필요하다고 보았다.

12) 각 설문문항에 대한 자세한 설문결과와 분석은 선행연구인 양성혜(2012a)를 참고하기 바란다. 본 논문에서는 설문결과에 대한 전체적인 함의를 특히 학습유형에 관점에서 재조명된 시각에서 분석하고 제시한다.

셋째, 오프라인 통역 실습 수업내용을 녹음한 파일을 온라인에서 위키를 이용해 전사하고 자가피드백 및 학습자간 의견교환을 통한 협력학습 기회를 제공한 통역 후 활동은 토론학습유형으로 학습효과 및 만족도가 상대적으로 높은 것으로 나타났다. 하지만 위키 활동에서 교수자의 중재가 반드시 필요하고 오프라인상의 교수자 및 동료학습자의 직접적인 비평도 학습자들이 필요하다고 보았으므로 온라인 피드백에만 의지해서는 안된다는 결론을 얻었다. 또한 이때 동시 수정작업이 불가한 위키보다 텍스트를 분할할 수 있는 게시판 형태의 포럼 사용이 권장된다.

넷째, 온라인 활동에 대한 전반적인 평가는 학습자들이 온라인 활동을 통해 오프라인 수업에서 미처 다루지 못한 부분을 피드백하고 학습 공간이 확대되는 효과가 있었다는 점과 동료 학습자들과 의견 교환을 통한 협력학습이 학습효과가 높았다는 점을 긍정적으로 평가하여 온라인 학습에 대한 선호도가 높았으므로 통역 수업을 블렌디드 러닝으로 운영할 때 협력학습을 통한 학습자 개개인의 학습효과는 매우 강화된 것으로 나타났다고 볼 수 있다.

Ⅵ. 결론

본 논문에서는 실제 통역수업의 면대면수업에서 관찰되는 한계를 극복하기 위하여 온라인 협력학습도구가 효과적으로 사용될 수 있다고 보고 협력학습도구 기능이 장점인 오픈코스웨어 무들(Moodle)을 사용하여 외국어 통역 수업을 위한 시스템을 설계, 구현하는 방법을 상술하였다.

첫째, 배경지식 조사 과제를 위해서는 위키를 사용하고 용어정리과제를 위해서는 용어집을 사용하고 의견 수렴이 필요한 토론과제에서는 포럼을 사용하도록 무들의 학습활동도구를 구현하고 활용하는 방법을 제

시하였다. 둘째, 통역후 교수자와 동료학습자들이 제공하는 구어 피드백이 한정적인 점을 온라인상의 위키나 포럼에서 학습자 스스로 자신의 통역 내용을 전사하고 동료학습자들과 교수자의 피드백을 시공간의 한계를 뛰어넘어 학습이 연장되게 구현하여 해결 방법을 제시하였다.

또한 제안된 시스템을 스페인어-한국어 통역 수업에 도입한 후 학습자들이 평가한 설문지 답변을 요약하여 소개하고 시스템 적용에서의 시사점을 도출하였는데 교수자들을 위한 운영면에서의 주의점을 제시한다면 다음과 같다.

첫째, 통역 전 주제 관련 배경지식 조사나 용어정리 과제를 온라인으로만 하게 할 경우 자료를 모아놓은 것에 불과할 수도 있어 교수자가 평가에 적용시켜 자기 주도적인 학습이 되도록 운영할 필요가 있다고 본다.

둘째, 위키를 이용한 온라인 피드백이 동시 수정이 되지 않고 하나의 텍스트로 편집하다보니 순서가 뒤섞이는 등 편집상의 문제가 지적되어 통역 후 자기 성찰을 위한 텍스트 전사 및 피드백은 텍스트가 참여자별로 분할되는 포럼의 사용이 더 권장된다고 볼 수 있다.

마지막으로 교수자들이 블라인드 러닝을 구상할 때 운영면에서 유의해야 할 점은 매체의 도입으로 인하여 학습자들이 혼란이 생기지 않도록 적절히 사전에 안내하는 것이 필요하며 궁극적으로 학습자 개개인의 학습효과가 상승될 수 있도록 오프라인 수업과 유기적으로 연결되는 온라인 활동을 구현하고 활용해야 한다는 점이다.

참고문헌

Choi, Junghwa 최정화(1998), *Introduction to Interpretation and Translation (통역번역입문),* Sinronsa(신론사), pp.9-20.

Cooch, Mary 메리쿠치(2010), *Moodle 2.0 First Look* (Moodle 2.0 First Look- 무들과 함께 춤을), translated by Yu Insik (유인식) (2011), Ubion(유비온).

Driscoll, M. P.(1994), *Psychology of learning for instruction,* Boston: Allyn & Bacon.

Garrison, D. R. & Vaughan, N. D.(2008), *Blended Learning in Higher Education,* Jossey-Bass.

Harasim, L., Hiltz, S. R., Tales, L. & Turoff, M. (eds.)(1995), *Learning networks: A field guide to teaching and learning online,* Cambridge, MA: The MIT Press.

Im, Jinheok et al. 임진혁 외 2인 (2010), *Godeung Gyoyuk Beomyong LMS Gijunmoheong Gaebal Gihoelt Yeongu (고등교육 범용 학습관리시스템(LMS) 기준모형개발 기획 연구),* KERIS (한국교육학술진흥원), Report (연구보고) CR 2010-10.

Kim, Hyunjin 김현진(2006), Gonggae Softwareeui Ihae mit Goyyukjeok Sisajjeon (공개소프트웨어의 이해 및 교육적 시사점), KERIS (한국교육학술진흥원), Report (연구자료) RM 2006-66, p.21.

Kim, Sinwung 김신웅(2010), *Design and Implementation of Program for Expanded Module of Open-source Moodle LMS* (오픈소스 moodle LMS 모듈을 확장한 프로그램 설계 및 구현), MA thesis, Graduate School of Edacation, Chonbuk National University(전북대학교 교육대학원 석사학위논문).

Min, Doo-Young 민두영, Yong-Tae Baek 백영태, Se-Hoon Lee 이세훈 (2008), "The Comparison and Evaluation of Learning Management Systems based on Open Source Software (오픈소스 소프트웨어 기반

의 LMS 비교 평가)", Korea Society of Computer Information (한국컴퓨터정보학회), *38th Conference Proceedings in 2008* (제 38차 하계학술발표논문집), Vol.16, No.2, (2008.06.), pp.47-53.

Moodle Community in Korea 무들연구회(2007), *Moodle hwalyongipmun* (무들활용입문, 오픈소스 학습관리시스템 무들 v. 1.9 활용법), BooksHill(북스힐).

Sim, Young-sik 심영식(2005), "Estudio sobre el curriculo de la asignatura relacionada con la traduccion e interpretacion de espanol en la universidad (스페인어 통역·번역 활용 수업방안에 관한 연구)", *Estudios Hispánicos* (스페인어문학) 34, pp.335-347.

The Korean Society of Educational Technology 한국교육공학회(2005), *Dictionary of Specific Terms of Educational Technology 교육공학용어사전,* 교육과학사.

Yang, Chungsu 양청수(2007), *Thoeries and Practices of Interpretation Education Research (통역교육연구 이론과 실천),* translated by Son Jibong(손지봉), Kin Youngmin(김영민), An Heejeong(안희정) 역, Hangukmunwhasa(한국문화사), pp.38-39.

Yang, Sunghye 양성혜(2012a), "Diseño de Moodle para la clase de interpretación y traducción español-coreano en forma de Blended Learning (MOODLE을 이용한 한서통번역 수업의 블렌디드 러닝 설계)", *Estudios Hispánicos* (스페인어문학) 62, pp.9-36.

Yang, Sunghye 양성혜(2012b), *Design and Implementation of a Blended Learning System for Foreign Language Interpretation Course (통역 수업을 위한 블렌디드 러닝 시스템 설계 및 구현),* MA Thesis, Graduate School of Korea National Open University (한국방송통신대

학교 대학원 석사학위논문).

Moodle Open Courseware in Korea (Moodle 오픈코스웨어 사이트) http://www.ocw.or.kr (2012.09.25)

Web Site of Moodle Community (무들 홈페이지) http://www.moodle.org (2012.09.30)

▌논문투고일자: 2012년 11월 4일
▌심사완료일자: 2012년 11월 26일
▌게재확정일자: 2012년 11월 30일